

## JOAN ARTÉS MORATA

Llicenciat en Filologia Semítica (hebreu i arameu)  
Traductor-intèrpret jurat de les combinacions català-castellà-gallec

**Traduccions diverses del francès/alemany/italià al català/castellà –i molt especialment entre aquestes dues darreres llengües– d'obres de temàtica artística, asseguradora, bancària, borsària, comptable, divulgativa, financera, històrica, de management i de mitjans de comunicació** (publicades per editorials, organismes de l'Administració, galeries d'art, fundacions, col·legis professionals, etcètera, des de 1988):

- ~ **HISTÒRIA D'ALELLA**, L'Avi [Lluís Recasens], EDI-3, Barcelona, 1988 (traducció del castellà)
- ~ **PLANIFICACIÓN Y CONTROL EN LA OFICINA BANCARIA**, Conxita Marigot, Sebastià Segarra i Pere Torrades, Editorial Hispano Europea, Barcelona, 1988 (traducció del català) [ISBN 978-84-255-0799-1 i 978-84-255-0800-4]
- ~ **ACCIÓN DEL GOBIERNO DE CATALUÑA - 1987**, Generalitat de Catalunya, Barcelona, 1989 (traducció del català) [ISBN 978-84-393-1206-2]
- ~ **BANCA CATALANA. DIARIO PERSONAL**, Francesc Cabana, Tibidabo Edicions, Barcelona, 1989 (traducció del català) [ISBN 978-84-86421-58-8]
- ~ **HISTÒRIA DE SANT ADRIÀ [DE BESÒS]**, L'Avi [Lluís Recasens], EDI-3, Barcelona, 1989 (traducció del castellà)
- ~ **HISTÒRIA DE LA RÀDIO**, L'Avi [Lluís Recasens], EDI-3, Barcelona, 1989 (traducció del castellà)
- ~ **INFORME SOBRE EL PROCESO DE INDEPENDENCIA DE CATALUÑA EN TORNO AL HITO QUE REPRESENTÓ EL AÑO 988**, Josep M. Font i Rius, Manuel Mundó i Marcet, Manuel Riu i Riu, Frederic Udina Martorell i Joan Vernet i Ginés, Generalitat de Catalunya, Barcelona, 1989 (traducció del català) [ISBN 978-84-393-1112-6]

- ~ **REPTES PER A LES TELECOMUNICACIONS I LA TELEVISIÓ A EUROPA**, Amparo del Río, Generalitat de Catalunya, Barcelona, 1989 (traducció del castellà) [ISBN 978-84-393-1137-9]
- ~ **L'EXPRESSIVITAT DE LA IMATGE FOTOGRÀFICA**, Joan Costa, Generalitat de Catalunya, Barcelona, 1989 (traducció del castellà) [ISBN 978-84-393-1136-2]
- ~ **TEORIA DELS GÈNERES PERIODÍSTICS**, Llorenç Gomis, Generalitat de Catalunya, Barcelona, 1989 (traducció del castellà) [ISBN 978-84-393-1135-5]
- ~ **ACCIÓN DEL GOBIERNO DE CATALUÑA - 1988**, Generalitat de Catalunya, Barcelona, 1990 (traducció del català) [ISBN 978-84-393-1338-0]
- ~ **HISTORIA DE LA PRENSA**, Pierre Albert, Ediciones Rialp, Madrid, 1990 (traducció del francès) [ISBN 978-84-321-2710-6]
- ~ **ELS AJUTS DE L'ESTAT A LA PREMSA A L'EUROPA OCCIDENTAL**, Rosario de Mateo, Generalitat de Catalunya, Barcelona, 1990 (traducció del castellà) [ISBN 978-84-393-1379-3]
- ~ **ELS SISTEMES DE REPRESENTACIÓ I DE PROTECCIÓ JURÍDICA DE LES PERSONES DISMINUÏDES PSÍQUIQUES**, Laurent Vogel, Fundació Tutelar Congost Autisme, Barcelona, 1990 (traducció del francès) [ISBN 978-84-404-6880-2]
- ~ **CONOCER CATALUÑA**, Josep-Maria Puigjaner, Generalitat de Catalunya, Barcelona, 1990 (traducció del català) [ISBN 978-84-393-1459-2 i 978-84-393-2115-6]
- ~ **ANA Y ESTEBAN DESCUBREN LA IGLESIA**, A. Dietl i R. Dorner-Weise (traducció de l'alemany encarregada per Edicions Rialp el 1990) [ISBN de l'original alemany 978-37-917-1122-5]
- ~ **¡PUEDO ESTAR AHÍ!**, Annelies Dietl (traducció de l'alemany encarregada per Edicions Rialp el 1990) [ISBN de l'original alemany 978-37-917-0928-4]

- ~ **ALBERTO GIACOMETTI**, Galeria Maeght, Barcelona, 1990  
(traducció de l'alemany al castellà, en col·laboració amb Alfredo Schmidt)
- ~ **ANÀLISI TÈCNICA BORSÀRIA**, O. Amat i X. Puig (traducció del castellà encarregada per Edicions Gestió 2000 el 1990)
- ~ **AMAZONIA** (llibre-guió; traducció del francès al castellà encarregada per IMATCO el 1990)
- ~ **QUADERN D'INSTRUCCIONS PER A LA DECLARACIÓ -ORDINÀRIA- DE L'IMPOST DE LA RENDA DE LES PERSONES FÍSQUES** de l'exercici 1989 (traducció oficial del castellà, en col·laboració amb el també traductor-intèrpret jurat José Manuel Daurella de Nadal, per a la Delegació Especial d'Hisenda de Catalunya, 1990)
- ~ **INFORME GASÒLIBA** (traducció del català al castellà encarregada per l'Institut de Sociolingüística Catalana el 1991)
- ~ **EL MERCHANDISING**, Armand Dayan i Annie i Loïc Troadec, Tibidabo Edicions, Barcelona, 1991 (traducció del francès al català) [ISBN 978-84-86421-83-0]
- ~ **ELS MERCATS FINANCERS INTERNACIONALS**, Christian Bito i Patrice Fontaine, Tibidabo Edicions, Barcelona, 1991 (traducció del francès) [ISBN 978-84-86421-76-2]
- ~ **L'OFIMÀTICA**, Pierre Mathelot, Bernard Tandeau de Marsac i Pierre Tonin, Tibidabo Edicions, Barcelona, 1991 (traducció del francès de Montserrat Fius Vallribera, amb la qual vaig col·laborar) [ISBN 978-84-86421-75-5]
- ~ **ACCIÓN DEL GOBIERNO DE CATALUÑA - 1989**, Generalitat de Catalunya, Barcelona, 1991 (traducció del català) [ISBN 978-84-393-1754-8]
- ~ **EL CATALÁN RECONOCIDO POR EL PARLAMENTO EUROPEO**, Generalitat de Catalunya, Barcelona, 1991 (traducció del català, en col·laboració amb Montserrat Benet Vidal) [ISBN 978-84-393-1687-9]
- ~ **LE CATALAN RECONNU PAR LE PARLEMENT EUROPÉEN**, Generalitat de Catalunya, Barcelona, 1991 (traducció del català, en col·laboració amb Montserrat Benet Vidal) [ISBN 978-84-393-1686-2]

- ~ **LA BORSA DE VALORS**, Gaston Défossé i Pierre Balley, Tibidabo Edicions, Barcelona, 1992 (traducció del francès) [ISBN 978-84-86421-90-8]
- ~ **TODO SOBRE EL CAPITAL RIESGO**, Gilles Mougnot (adaptació del contingut al mercat espanyol i revisió de la traducció del francès encarregades per Editorial de Vecchi el 2001)
- ~ **ABECEDARIO DE LA BOLSA**, Didier Vitrac i Emmanuelle Prot (traducció del francès i adaptació del contingut al mercat espanyol encarregades per Editorial de Vecchi el 2001)
- ~ **LA GESTIÓ EFICAÇ D'UN DESTÍ TURÍSTIC DEL S. XXI**, Domènec Biosca i Ignasi Amigó, Consulting Asesoramientos y Servicios, S.L., Barcelona, 2003 (traducció del castellà encarregada pel Departament de Turisme de la Generalitat de Catalunya) [ISBN 978-84-95708-04-5, 978-84-95708-06-9, 978-84-95708-07-6, 978-84-95708-08-3, 978-84-95708-05-2 i 978-84-95708-09-0]
- ~ **EL EXTRAORDINARIO MUNDO DE LO PARANORMAL**, Massimo Centini, Editorial de Vecchi, Barcelona, 2005 (traducció de l'italià) [ISBN 978-84-315-3174-4]
- ~ **LAS ZONOSIS. TRANSMISIÓN DE LAS ENFERMEDADES DE LOS ANIMALES AL HOMBRE**, Florence Desachy, Editorial de Vecchi, Barcelona, 2006 (traducció del francès) [ISBN 978-84-315-3356-4]
- ~ **JUEGOS EN EL AGUA PARA NIÑOS**, M. Casati, Editorial de Vecchi, Barcelona, 2007 (traducció del francès) [ISBN 978-84-315-3698-5]
- ~ **METEOROLOGÍA**, Jacopo Oldani, Editorial de Vecchi, Barcelona, 2007 (traducció de l'italià) [ISBN 978-84-315-3695-4]
- ~ **LAS FEROCES APRENDICES WANG**, Bi Feiyu, Verdecielo Ediciones, Barcelona, 2007 (traducció del francès) [ISBN 978-84-934271-5-3]

Altres treballs relacionats amb la traducció:

- Director editorial del **DICCIONARI PLURILINGÜE DE VERBS** Català-Anglès-Espanyol-Francès, Editorial Paral·lel, Barcelona, 1993 [ISBN 978-84-604-7902-4]
- Participació en la revisió terminològica de **TERMINOLOGIA I FRASEOLOGIA DE LES ASSEGURANCES**, Termcat i Ink Catalunya, Barcelona, 1996 [Dipòsit legal B-10239-97, edició electrònica] i **DICCIONARI D'ASSEGURANCES: TERMINOLOGIA I FRASEOLOGIA**, Termcat, 2001 [ISBN 978-84-393-5519-9, edició en paper]